

*E VIELE J'ENINDZE*¹

Quan oun vey bâ p'a plâna
A gnöa du rejën
Che teryè coume de âna,
N'abone e j'eyge du ën.

Oun ché iye proeu à tim²
Bayè oun bocon a atse;
oun apréyste e bechatse
E dou bossi plein de fin.

Oun parte avoe j'eteyie
Te creblotin de frey;
Quan oun è bâ p'e hleyie
E djyà eâ choey.

Bâ p'o plan, tote e rote
Froumélon de barrâ;
No, nu treynin e bote
Tan qu'oun è to depyiâ.

I pleygi di j'enindze
E t'i djoà³ d'a dzintoura;
P'e vigne fajon frindze
E tsanton ën mejoura.

Youna âmme o méy vyîâ
Quy' ëmplie o chemotschyoeu;
Quan è quy' è to troyâ,
O panne at' o motschyoeu.

De ché quyè porte a brinta
Chon tote ëmbichyonney;
D'a pli pouta a méy dzinta,
Ey couron tote apreÿ.

Lorsqu'on voit dans la plaine,
s'étirer la "brume " du raisin,
comme une coulée de laine
liquide, on sait qu'il faut
plonger la futaille à la
fontaine.

Levés avant l'aube, on donne
à la vache sa pitance, on sort
du grenier les 2 outres de cuir,
qu'on emplit de foin.

On part sous les étoiles,
frissonnant de froid; à mesure
qu'on descend, le soleil
chauffe.

En plaine, toutes les routes
sont sillonnées de chars; nous,
on traîne les bottes.

O la joie des vignes! Plaisir
de la jeunesse qui monte en
chantant, dans les lignes.

L'une aimait le plus fort, qui
maniait le broyeur, et quand il
était en sueur, elle l'épongeait
de son foulard.

Presque toutes sont folles du
porteur de brante; belles et
laides lui faisaient des
sourires.

¹ AASM CHR 48 90/63; BCN 1977; article; texte faisant partie de "I viele cheyjon"; Conteur Romand, janv.-fév. 1967, p. 16-17; RSR 29.10.1966

² Sur un article : "Oun ch'ëäë dzin contin" (chr 48 90 63)

³ E rintchiè de hla dzintoura

Oun ënriye⁴ à chin Mitschyè
Po furni à Tossin
Oun voà tschoè dzo bretschyè,
Oun manquyè pa de tim⁵

On commence à la Saint-
Michel pour finir à la
Toussaint. C'est un continuel
va-et-vient d'outres vides et
d'outres pleines.

Ora to chim è tsandgyà;
E j'enindze d'uron pou;
Voan coume de j'ënradya
Chin n'a voarba de repou.

Tout cela a bien changé; ce
sont des vendanges-éclair; ils
vont comme des enragés, sans
un moment de repos.

Acouèlon pe de quieyche,
Tsardzon cho e camion;
Portant a rin quyè preyche,
Voà⁶ to p' a federachyon.

Ils vendangent dans des
caisses
Ils chargent sur des camions
Et pourtant rien ne presse
Tout va à la Fédération.

Minon pe de gran sii,
Pe de tene de chiman;
A pa méy de j'etsii
Por aâ véyrre chin quyè fan.

Vastes caves sans escaliers
pour y descendre voir, cuves
de ciment où le vin ne chante
plus.

Ey te foton chin quyè vën
E de drouguyè j'ëmpestéy
Po no bricâ e bon ën
Quyè pàeon pyè d'heyvey.⁷

Ils y versent tout, ils
mélagent des crus et des
drogues pour les gâter.

Stoeu j'an pachà, menaon amu
E tsacoun fajey o chyô;
N'attendey c'ouchey ju mû
E aprey, qu'ouchey ju vyo.

Autrefois, on menait en haut,
chacun faisait son vin; on
attendait que ce soit mûr, et
après, que ce soit vieux.

Di deoun tan qu'à demindze
N'arouâe tote e né
Ato dou bossi plein d'enindze
Po troyè tan qu'à miné.

Du lundi au samedi, tous les
soirs deux outres, et l'on
pressait jusqu'à minuit.

⁴ couminchiée

⁵ E tzardze c'oun vojjei bretchiè
Arron'aon tan ça sin.

⁶ chobre

⁷ Cette strophe a été remplacée, sur l'article original on trouvait:

Pe hlé bouire de berdzouguè
Verchon guela to chin kiè ven
Ei te foton de hlè drouguè
Kiè no bricon tchui e en.

E meynâ, ëntor d'a tena,
Aounâ d'oun crouéy crejoè
Ch'en'gâtchiéon tot'à mena
Po chédiè e pli byo gran!⁸

Autour de la tine, éclairés
d'un falot, les enfants
émervillés mangeaient le
raisin écrasé et buvaient le
moût.

E demindze to héivéi
N'in'vitaë e chio j'ami
A trën'câ de bon veréi
En'oun sii k'ire oun sii!

Le dimanche, tout l'hiver, on
invitait les amis à trinquer du
vrai vin dans une vraie cave.

Oun chäey dèquyè oun beey,
Chin qu'oun fajey e chin qu'oun
îre⁹;
Ma ôra, ôra, choubëey?
Chaon-t-i ouncô plorâ ni rire?

On savait ce qu'on buvait et
de quel parti on était.
Maintenant, sait-on encore
pleurer ou rire?

Che di Bôrne

Marcel Michelet

⁸ Passage similaire tiré de "E viele cheyjon"

E meinâ enntor d'â tenna
Aounâ d'oun croué crejoà
Aan to méi bone mena
I pleiji riji p'é joè.

Les enfants autour de la tine (du tonneau)
Eclairés d'une mauvaise lampe à huile
Avaient meilleure mine
Le plaisir riaient par les yeux..

⁹ E de kien parti oun ire!